

Inhalt

Murray G. Hall Vorwort.....	VII
Gertraud Marinelli-König / Philipp Hofeneder Vorbemerkungen.....	1
Michael Rössner (Wien/München) Kulturelle Übersetzung (Translation) als kulturelle Technik und als „Forschungscluster“	5
Moritz Csáky (Wien) Zentraleuropa: Karriere eines kulturwissenschaftlichen Paradigmas.....	15
Dalibor Dobiáš (Prag) Die Königinhofer und Grünberger Handschrift. Zu den Übereinstimmungen und Unterschieden in ihrer tschechisch- und deutschsprachigen Rezeption 1817–1848.....	43
Václav Petrbok (Prag) Von Karl Agnel Schneider zu Karel Sudimír Šnajdr. Ein böhmischer Dichter zwischen zwei (Sprach)Welten.....	53
Steffen Höhne (Weimar/Jena) ,Anfänge‘ der Prager Essayistik. Zur Konstitution einer neuen Textsorte nach 1800.....	65
Peter Drews (Freiburg) Josef Wenzig als Vermittler tschechischer Literatur im deutschen Sprachraum.....	77
Alena Jakubcová (Prag) Blüten der Nachbarschaft. Prager ‚Blumenlesen‘ als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen.....	91
Zuzanna Urválková (Brno) Kobers ‚Album‘-Edition ‚Bibliothek deutscher Originalromane der beliebtesten Schriftsteller (1846–1871)‘ als Beispiel des deutsch-tschechischen Transfers.....	107
Dalibor Tureček (České Budějovice) Václav Hanka’s Übersetzungen und Anpassungen der südslawischen Heldenepik.....	113

Renate Hansen-Kokorus (Graz) Weiblichkeitsentwürfe in den <i>Serbischen Liedern</i>	125
Wladimir Fischer-Nebmaier (Wien) Literaturgeschichte als Mobilisierung von Ideen. Das Beispiel der serbischen Printmedien in Wien um 1800.....	137
Wolfgang Eismann (Graz) Ein slawonischer Aufklärer im Dienste der Monarchie. Zur Übersetzungstätigkeit von Matija Antun Relković.....	149
Erwin Köstler (Wien) Die frühen Übersetzungen slowenischer Literatur ins Deutsche 1780–1848.....	163
Peter Deutschmann (Salzburg) Slawen, Bienen, Sprachen. Volksbildung und <i>nation-building</i> bei den Slowaken.....	173
Róbert Kiss Szemán (Budapest) Das emblematische slawische Gesetzbuch von Ján Kollár. Deutsche in der „Slawischen Hölle“	195
Tatiana Ivantyšinová / Miriam Viršinská (Bratislava) Polnisch-slowakischer Kulturdialog in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts (Adam Junosza Rościszewski und Ján Kollár).....	215
Philipp Hofeneder (Wien) Slawische Rechtsgeschichte übersetzt. Wacław Aleksander Maciejowski im Kontext der Nationalisierung des 19. Jahrhunderts.....	233
Marlis Lami (Wien/Krakau) Zu Andrzej Towiańskis <i>Biesiada</i> (Gastmahl) und seinen Redaktionen.....	247
Personenregister.....	283
Die Beiträgerinnen und Beiträger dieses Bandes.....	293